

No. 351

UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Panama.
Panama, 31 December 1942 and 2 March 1943**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19
October 1951.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PANAMA

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'hygiène et de santé
publique au Panama. Panama, 31 décembre 1942 et
2 mars 1943**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des Etats-Unis d'Amérique le
19 octobre 1951.*

No. 351. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN PANAMA. PANAMA, 31 DECEMBER 1942 AND 2 MARCH 1943

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 525.

Panamá, December 31, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to our conversations relative to a cooperative program of health and sanitation in the Republic of Panamá, with particular reference to resolution No. XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro, Brazil, in January, 1942.

If desired by the Government of Panamá, the Government of the United States is prepared to contribute a sum not to exceed one-half million dollars for a cooperative program of health and sanitation in Panamá, such sum to be made available through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. The United States Government will also provide a group of experts in public health to cooperate with the officials of the Government of Panamá in the execution of the proposed program of health and sanitation.

It is understood that the Government of Panamá will furnish such personnel, services and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient development of the program.

It is further understood that a special cooperative service of health and sanitation will be established within the appropriate ministry of the Government of Panamá and that the detailed arrangements for the establishment of such a special service will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Panamá and the representative of the Coordinator of Inter-American Affairs.

¹Came into force on 2 March 1943, by the exchange of the said notes, and terminated on 15 September 1945, upon completion of the co-operative programme.

Allocation of United States funds for the purpose of this program will be made by the Institute of Inter-American Affairs which is an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. Detailed arrangements for the execution of each project and for the expenditure of United States funds will be made by mutual agreement between a representative of the Institute of Inter-American Affairs in Panamá and the appropriate official of the Government of Panamá.

It is understood that the sum not to exceed one-half million dollars contributed by the United States Government for execution of the cooperative program of health and sanitation in the Republic of Panamá will be expended for the control of malaria in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Panamá and a representative of the Institute of Inter-American Affairs in Panamá.

All projects completed in the prosecution of this program will be the property of the Government of Panamá.

No project will be undertaken that will require materials or supplies, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDWIN C. WILSON

His Excellency Señor Doctor don Octavio Fábrega
Minister for Foreign Affairs

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

D. P. N° 4947

Panamá, 2 de marzo de 1943

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, distinguida con el No. 525 y fechada el 31 de diciembre de 1942, que dice lo siguiente:

“Tengo el honor de referirme a nuestras conversaciones relativas al programa cooperativo de salubridad y sanidad en la República de Panamá,

con particular referencia a la resolución No. XXX aprobada en la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas celebrada en Río de Janeiro, Brasil, en enero de 1942.

Si el Gobierno de Panamá lo desea, el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a contribuir con una suma que no exceda de medio millón de dólares para un programa cooperativo de salubridad y sanidad en Panamá, suma que se facilitará por conducto de la oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos. El Gobierno de los Estados Unidos suministrará también un grupo de expertos en salubridad pública para que coopere con los funcionarios del Gobierno de Panamá en la ejecución del proyectado programa de salubridad y sanidad.

Es entendido que el Gobierno de Panamá suministrará el personal, servicios y fondos para gastos locales en lo que considere necesario para el eficiente desenvolvimiento del programa.

Es entendido además que se establecerá dentro del Ministerio pertinente del Gobierno de Panamá un servicio especial cooperativo de salubridad y sanidad, y que los arreglos detallados para el establecimiento de dicho servicio especial se efectuarán por acuerdo entre el funcionario pertinente del Gobierno de Panamá y el representante del Coordinador de Asuntos Interamericanos.

La asignación de los fondos con que contribuye Estados Unidos a este programa será hecha por el Instituto de Asuntos Interamericanos, que es una agencia de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos. Los arreglos detallados para la ejecución de cada proyecto y para la inversión de los fondos de Estados Unidos serán hechos por mutuo acuerdo entre un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos en Panamá y el funcionario pertinente del Gobierno de Panamá.

Es entendido que la suma que no ha de exceder de medio millón de dólares contribuída por el Gobierno de los Estados Unidos para la ejecución del programa cooperativo de salubridad y sanidad en la República de Panamá será destinada al control de la malaria de conformidad con los acuerdos mutuos entre el funcionario pertinente del Gobierno de Panamá y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos en Panamá.

Todos los proyectos que se completen en la prosecución de este programa serán de propiedad del Gobierno de Panamá.

No se emprenderá proyecto alguno que necesite materiales o abastos cuya consecución obstaculice alguna de las fases del esfuerzo de guerra.

Agradecería a Su Excelencia tuviera a bien confirmarme su aprobación de esta proposición general con el entendimiento de que los detalles del programa serán materia de nueva discusión y acuerdos.”

En contestación, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición general contenida en la comunicación anteriormente transcrita, cuyos detalles serán objeto de nueva discusión y acuerdos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

OCTAVIO FÁBREGA
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Edwin C. Wilson
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

D. P. N° 4947

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

Panamá, March 2, 1943

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note bearing the number 525 and dated December 31, 1942, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in communicating to Your Excellency that the Government of the Republic of Panamá accepts the general proposal contained in the communication transcribed above, the details of which will be the subject of further discussion and agreements.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

OCTAVIO FÁBREGA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Edwin C. Wilson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 351. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PANAMA
RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPERATION EN
MATIERE D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE AU
PANAMA. PANAMA, 31 DECEMBRE 1942 ET 2 MARS 1943

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 525

Panama, le 31 décembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens relatifs à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dans le République de Panama, et notamment, à la résolution n° XXX, approuvée par la troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro (Brésil), en janvier 1942.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à fournir, si le Gouvernement du Panama le désire, une somme ne dépassant pas 500.000 dollars pour la réalisation d'un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique au Panama, cette somme devant être versée par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira également les services d'un groupe d'experts en matière de santé publique, qui sera chargé de coopérer avec les fonctionnaires du Gouvernement du Panama à l'exécution du programme d'hygiène et de santé publique dont la réalisation est envisagée.

Il est entendu que le Gouvernement du Panama fournira le personnel, les services et les fonds pour les dépenses locales qu'il estimera nécessaires à la mise en œuvre efficace du programme.

Il est entendu en outre qu'un service spécial de coopération en matière d'hygiène et de santé publique sera créé dans le cadre du Ministère compétent

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1943, par l'échange des dites notes, et a pris fin le 15 septembre 1945, après exécution du programme de coopération.

du Gouvernement du Panama et que les arrangements de détail relatifs à la création de ce service seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Panama et le représentant du Coordonnateur des affaires interaméricaines.

L'allocation des sommes fournies par les Etats-Unis aux fins de ce programme sera effectuée par l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Les arrangements de détail qui régiront la mise en œuvre de chaque projet et l'utilisation des fonds fournis par les Etats-Unis seront pris de commun accord par un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Panama et le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Panama.

Il est entendu que la somme, ne dépassant pas 500.000 dollars, qui aura été fournie par le Gouvernement des Etats-Unis pour l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dans la République de Panama sera affectée à la lutte contre le paludisme conformément à des accords qui seront conclus entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Panama et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Panama.

Une fois achevés les projets entrepris en application du présent programme, toutes les installations deviendront la propriété du Gouvernement du Panama.

Il ne sera entrepris aucun projet exigeant des matières ou des articles dont l'achat risquerait d'entraver une phase quelconque de l'effort de guerre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son approbation de la proposition générale, exposée ci-dessus, étant entendu que les détails du programme feront l'objet d'un examen et d'accords ultérieurs.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin C. WILSON

Son Excellence Monsieur Octavio Fábrega
Ministre des relations extérieures

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

D. P. N° 4947

Panama, le 2 mars 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 525, en date du 31 décembre 1942, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Panama accepte la proposition générale, énoncée dans la note ci-dessus, dont les détails devront faire l'objet d'un examen et d'accords ultérieurs.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Octavio FÁBREGA
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Edwin C. Wilson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Panama